BIBLIOTECA LÌRICO-DRAMÀTICA
ARREGUI Y ARUEJ

EL DUO CON LA SULTANA

BUFONADA EN UN ACTO Y DOS CUADROS

original de los Sres.

BRUNO GÜELL Y J. M.ª DE LA TORRE

música del Mtro.

VICENTE LLEÓ

Representada por primera vez la noche del 3 de Agosto de 1894 en el teatro **GRAN-VIA** de Barcelona

MADRID
CALLE DE GREDA, 15
1894

EL DUO CON LA SULTANA

El duo con la Sultana

BUFONADA EN 1 ACTO Y 2 CUADROS

original de los señores

Bruno Güell y J. M.ª de la Torre

música del maestro

VICENTE LLEÓ

Representada por primera vez la noche del 3 Agosto de 1894 en el teatro **GRAN-VIA** de Barcelona



BARCELONA

IMPRENTA MILITAR Y COMERCIAL DE CALZADA HIJO

Arco del Teatro, 9, y Sta. Mónica, 2, pasaje

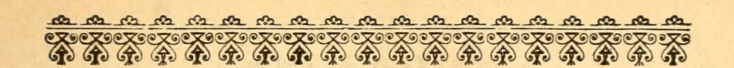
1894

REPARTO

PERSONAJES	ACTORES
SULTANA.	Srta. Fernandez
ZOBEIDA	» Quetcuti
JAVIERA	Sra. Delgado
UNA FAVORITA.	Srta. Grané
PAQUITO	Sr. Mata
ROCH.	» Oliva
SULTÁN	» Taberner
ABDALÁ	» Miró
PIILASTRINI	» Güell

Favoritas, eunucos, etc., etc.

Queda hecho el depósito que marca la ley



ACTO ÚNICO

Sala árabe.—Sillón trono á la derecha.—Puerta al foro.

ESCENA I.

ABDALA, FAVORITAS *vestidas á la Europea.*

MUSICA

FAVORITAS
El Sultan está chiflado
y nos quiere marear
y ya estamos todas hartas
de ensayar y de ensayar.
Con meterse á hacer comedias
y ser él su solo autor
á las pobres favoritas
buena *lata* nos cargó.

AB.
Cantad muchachas,
basta de juegos,
cesen las bromas
y el murmurar.
Si el Sultan llega
y nos sorprende
vá á darme un *tute*
muy regulár.

FAVS.
Triste condición
la de la mujer,
ay, que situación
no la hay mas cruel.

——

Las moras estamos
muy desesperadas,
pues esta andaluza
que nos postergó,
es dueña de todo,
de amor y riqueza,
y tan solo eunucos
nos pone en redor.

— —

Corre en mis venas
la sangre mora,
la ardiente sangre
de este país,
fuego de amor
llena mi pecho
yo necesito
amar y vivír.
Ardo en deseos
constantemente;
la privación
no cabe en mí.
Dorado sueño
cruza mi mente,
es mi ilusión
gozando morír.

AB. Se pasan la vida
quejándose así.

FAVS. Sufrir de este modo
es mucho sufrír.

— —

Las moras estamos etc.

AB. A cantar, á cantar.

FAVS. No quiero, no.

AB. Vereis que lío.

FAVS. Mucho mejor.
Ya no ensayamos mas
vaya al diablo el Sultan.

AB. Esto se pone mal
ya no insisto yo mas.

HABLADO

AB. Virgenes del harén Alá os ilumine y os dé muchas pesetas.

FAVS. Amen.

AB: Ya sabeis que la voluntad de vuestro gran soberano es, que su ópera—«Las cosquillas,» resulte una ópera de cosquilleo, digo, una creación de Wagner ó Arrigo Boïto y por lo mismo necesito yo cosquillearos á vosotras que sois, sus coristas predestinadas. Conque

mucho ojo y oído á la caja como dicen en España, porqué en treinta días de ensayo aún no habeis podido salir del coro de la caverna.

UNA. ¿Cómo vamos á salir, si es una caverna oscura y sin escalera?

AB. Alá es grande... (y grande será la pita que van á darle al sultán si estrena la ópera...) Aláh es grande. (1)

TODAS. Si señor.

AB. Vosotras sois todas coristas, aunque os esté mal el decirlo y para que todo esté en órden Europeo, el Sultán os ha mandado vestiros así. Procurad esmeraros: sobre todo en el gran concertante de las ligas, cuando los eunucos os las atan que es cuando figura que os entran las cosquillas.

UNA. Nó; si no lo figura, si es verdad. A mi hasta me atacan los nervios.

AB. Pues, procurad que el ataque no os venza, porqué sinó, el Sultán es muy capaz de inutilizaros de un linternazo.

TODAS. Si señor.

AB. Aquí viene. Prosternaos ante el caudillo de los creyentes y besad sus zapatillas.

ESCENA II

Dichos el SULTÁN *y la* SULTANA.

MUSICA

SULTAN

Yo soy el Gran Sultan
nacido en Stambul
y á todo el que me estorba
pongo de oro y azul.
Soy gran compositor
lo tomo del francés,
(como Mariano Pina
y Salvador Granés)

— —

Una opera escribí
de gran aceptación,
me río de Chapí,
me río de Bretón,

(1) Cada vez que se invoca á Aláh las favoritas se inclinan profundamente y no se ponen derechas hasta que el Sultán se dá dos golpecitos al estómago produciendo dos silbidos por un aparato que lleva oculto.

pues tengo yo en mis manos
la gloria que soñé
y si alguno me silva!...
le arranco yo la nuez.

TOD. Su anhelo y frenesí
es la composición
se ríe de Chapí
se ríe de Bretón.
No habrá quien su obra silve
pues saben quien es él,
y al que meta la pata...
le arrancará la nuez.

———

SUL. *Arza y olé*
que vengan empresarios
que tengan *parné*.

TOD. *Arza* etc.

SUL. Para poner las obras
que yo escribiré.

TOD. Para poner las obras
que vá á escribír el.
olé, olé, olé.

SUL. Aláh es grande....

TOD, Chipé.

HABLADO

SULT. Pués, si señor. Este soy yo. Ya lo sabeis. Demasiado que lo sabeis.
(*En tono estentoreo*)
¿Verdad que lo sabeis?

TODAS. Si señor. (*inclinándose*)

SULT. Abadlá.

AB. Hijo del profeta, mandad.

SULT. Como van los ensayos ¿Como está la obra?

AB. En escabeche... Digo, divinamente, esencia de Mahoma.

SULT. Yo si que te escabecho a tí, el mejor día, truhan!!!
(*transición*)
¿Tienes un pitillo? A mi se me han acabado.

AB. Toma, estrella del mediodia.

SULT. Gracias. Gudnara: Sultana favorita; andaluza de mis entretelas... Ven aquí... Estás dispuesta á desempeñar tu papel?

SULTANA. A las mil maravillas, gran señor. La música que tu has compuesto me llega al alma... sus melancólicas notas me recuerdan el limpio cielo de mi hermosa... Andalucía... Hay cada jipío que parte el alma. ¡ay ay ay! (*cantando.*

El sultán instintivamente se da cuatro pataditas y le imitan con gran algazara las favoritas.)

SULT. ¡Claro! como que se lo he robado todo á un músico de por allá que dicen que es muy caballero. De modo que te gustan mis cosquillas?

SULTANA. Me distraen soberanamente...

SULT. En ese caso ya que han llegado de España los artistas que envié á buscar para el objeto, házlos pasar, Abdalá, y que yo los conozca.

AB. Voy, eminencia celestial. (*vase*)

SULT. Gulnara... Ven á mi seno. (Esta chica me tiene chiflado.) Déjame contemplar de cerca estos divinos oyitos que como pozos de gracia se hunden en tus preciosas mejillas... Déjame aspirar con éxtasis el aliento de perfumadas rosas que sale de tu diminuta boca verdadero alelí carmíneo... déjame...

UNA. (Bonito papel estamos haciendo.) Cuidado señor que si os dejamos, vais á llegar á lo infinito

SULT. Callad... antes que á ella os hice á todas el discurso.

UNA. Por eso huelga lo repitais.

SULT. ¿Qué es esta falta de respeto?

SULTANA. Suplícoos perdón para ellas.

SULT. Es que á mí nádie me tose; y pués no quieren caldo, dos tazas... Abajo las cabezas, dóblense los esternones y traguen quina mis... antiguas favoritas.

(Todas se inclinan profundamente y el Sultán con gran mimo dice.)

SULT. Ven aquí estrella matutera, digo, matutina... Reclina tu cabeza de alado serafín sobre mi. enamorado corazón... tu eres mi vida... mi.. como diría yo? mi... eso... Te amo más que amé á mi primera favorita... Más que aborrecí á mi primera suegra.

SULTANA. Señor y dueño.

SULT. Tu has de hacerme *Cosquillas*, mi obra magistral y has de verte aplaudida y agasajada, pues todos los súbditos de mi imperio servirán de alabarderos, y al que así no lo haga, le avisaré cortándole la cabeza. Me parece que no puedo avisarle más finamente. Verdad mis camuesas?

TODAS. Verdad.

SULT. Ya haceis bien en afirmalo, sinó empezaba mandando cortar las vuestras.

ESCENA III

Dichos ABDALÁ *enseguida* PAQUITO, ROCH, PILLASTRINI

AB. Gran señor! Los cómicos.
SULT. Que pasen. Aviso importante; al primer guiño de ojos que sorprenda de alguna de vosotras con estos españoles la empalo.

MUSICA

ABDALA
Pasad amigos
sin cumplimientos.

SULTANA
Paracen chicos
finos y atentos.

PAG.
Que Aláh conserve
vuestra existencia.

FAV.
(Este es un mozo
de resistencia.)—(*Por Paquito.*)

CORO HOM.
(Que guapa es la Sultana,
que feo es el Sultán;
parece por las trazas
que es un animal,)

FAV.
(Pero no habeis visto
con que desparpajo
se están él y ella
(*Por la Sultana y Paquito.*)
mirando al soslayo.
Creo que á la reina
le gasta el *gachó*
(*Por Paquito.*)
si el Sultán lo nota
les dará un *jabón*.

SULTANA
Aunque por mi mala suerte
soy esclava del Sultán
yo nací en Andalucía,
soy nacida en Alcalá;
el país de los toreros,
la patria de *Calderón*
y me doy tres *pataitas*
¡Ay rediós!
con *re mucho* primor.

—

TODOS
¡Viva la sangre torera
de la barbiana!
Tiene la mar de salero
esta Sultana.

SULTANA Mis penitas son más negras,
son más negras que tus ojos,
son tan grandes como ellos
más profundos que su fondo.

—

Al clavel de tu ventana
una tarde le canté:
Bésale por mí en la boca
si te vá esta noche á oler.

—

Viva la gracia
de Andalucía,
vivan los mozos
de *caliá*.
Viva la tierra
de los claveles
viva el salero
viva la sal.

—

TODOS Viva etc.

HABLADO

SULT. Ea, basta de zambra, Odaliscas, despejad en el acto. Marchad a la sala de pebeteros para pebeteraros.

sopla Este debe
ROCH. (1) ¡Bufa!... Aquet mestre deu sé él pastó d'
de este rebaño
aquet ramat.
(*Vase el coro; la orquesta repite el motivo anterior.*)

ESCENA IV

Dichos menos el Coro

SULT. Conque vosotros sois comicos?
PAQ. Artistas; majestad.
SULT. Pues yo soy el Sultán... el autor y el empresario.
ROCH. Sí; vamos, el caballo blanco.
SULT. ¿Como? ¿que?
que quiere decir... uva
ROCH. Uva... que vol dir raim.

---

(1) Todo lo de este papel debe decirse en catalán castellanizado y para que el artista pueda hacerse un verdadero cargo encima de cada frase está la eqnivalente castellana. El autor suplica se digan cuantas sean posibles en catalán.

SULT. No entiendo.

este

ROCH. Qu' es béstia aquet sultán.

PILLAS. No ficati la pata (*á Roch*)

SULT. Ya sabeis á lo que venís: estrenareis una obra mía que presumo ha de gustaros. A mi no me duelen prendas y soltaré el dinero gustosísimo en premio á vuestro talento. Pero en donde esta este tal Pillastrini.

PILLAS. Sono io signore.

SULT. ¡Ola! Tu eres quién se ha entendido con Abdalá para el contrato de los artistas?

PILLAS. Eco.

que quiere desir Beco

ROCH. ¿Que vol dí Beco? Si es l' empresario.

PILLAS. Lachia catalanni lachia.

este

ROCH. El poca lacha serás tu. En aquest italiá li romperé la carcanada...

SULT. Entonces preséntame uno á uno los artistas.

PILLAS. Va bene. Y pensati cosi nel denaro porqué sense danaro non farano niente.

Centella me mati si abro boca si antes no cayen..

ROCH. Llam me mati si bado boca, si antes no cahuen. (*El dinero*)

PILLAS. Qüeste é Paquíto. Il tenore, una voche di fusile Mauser. Sará potentísimo ne la vostra ópera...

lo digan los Puerto

ROCH. Y ó si nó que ho diguin els del café del Port...

PILLAS. E un tenore... de... como se diche... de mancha... é... picolo inamorato é póvero di ispiritu.

PAQ. Os saludo gran señor.

SULT. Sigue sigue Pillastrini.

PILLAS. Qüesto é il baso. Un anticuo chantro di eclisia.

poco a poco esto

ROCH. ¡Ep! ¡Poch á poch!.. axó es mentida.

PILLAS. Lachia catalanni, lachia.

¡Oh! no quiero que digas embusterias que me atropellen la dignitad.

ROCH. ¡Oh! no buy que diguis blavas, que 'm fereixin la dignitad.

PILLAS. Pichs.. E un baso molto aficionato á le monje é al vino di la vinagiera.... A cantato la misa di Slava é molte composicione di Chueca é Valverde. E di la terra de la botifarra.

soy

ROCH. Si señor. Yo soch catalá, hijo de la Barceloneta.

SULT. ¿Pero que idioma habla?

entiende bastante
ROCH. ¡Hombre! Be sé enten prou l' idioma d' en Balaguer.

SULT. Bueno sigue. ¿Y la contralto?

PILLAS. Ha quedado en Belevés in casa de una patrona perqué non ha pagato. E viuda di un lazarone que ha pagati due puñalati in España.

SULT. Bravo marido... (Me parece que cuentan mi historia) ¡Bien! Todos me gustais...

SULTANA. A mi me gusta más que todos, el tenor.

SULT. Pués no lo catarás porqué al primer asomo de traición, te juro por mis babuchas que te corto algo importante. Pillastrini.

PILLAS. Grande signore...

SULT. Aquí teneis la prima donna; gran donna y gran prima. Andaluza de la tierra de Mahoma, es decir, de María Santísima y que canta por lo fino... de un modo que olé... viva tu... (*dá unas pataditas*) (No quiero perder la dignidad ni que se descubra que lo mismo tengo yo de árabe que de santo.) Ella se ha aprendido de mis *Cosquillas* la parte de Princesa Tuebucto, una princesa que ha tenido un tropiezo con uno de los príncipes del Congo.

Centella me parta... por todas partas oigo hablar de
ROCH. Llam me baldi... per tot arreu sento parlá d'
este Jabon.
aquet sabó.

SULT. De este tro iezo nació un joven llamado Nuvian.

PAQ. El del lustre.

Esto si que m' hace cosquillas
ROCH. ¡Axó si que 'm fá pasigollas! mira que de un
salga fetcho
tropieso han surti un joven ja fet.

PILLAS. Lachia catalanni lachia; rispetati la magestate que donne danari.

La primera vez
ROCH. El primé cop que 'm convenzas, señó maca-
mudo: boca cerrada-
rrons; mut; vetuaquí.

SULT. Pues Nuvian se enamoró perdidamente de la esposa de un portero de la calle de Sevilla, la cual según malas lenguas amaba en secreto á un bombero que tenía una hermana telefonista, que amaba á su vez con toda pasión á un empleado en la Equitativa de los Estados Unidos, llamado Bristol.

Por todo te dejo este ya 'l conejo
ROCH. Per tot te deixo. Aquet ja 'l conech; es el de la Zarzaparrilla.

SULT. No lo he veriguado todavía. Pues bién, entre

Nuvian y Bristol y la Princesa y la telefonista...

SULTANA. Ya lo explicarás después todo, señor de mi albedrio.

esto vale más que me hagais preparar un
ROCH. Si; axó... val més que ara 'm feu prepará unas
picolabis qne no que me cuen-
monjetas ab llomillo, que no pás que me con-
teis cuentos de la buera del fuego
teu cuentos de la bora del foch.

SULT. Ydos, pues, á descansar y á comer... mientras yo hago que preparen el jardin para el ensayo.

PILLAS. Má la moneta. El denaro.

SULT. Mandaré que os dén cinco mil pesetas.

PILLAS. Molto bene. (Daró centi peseti á cada uno é il restante per le molti inglesi que tengo in Italia.

(*En esto la Sultana está hablando con Paquito*)

SULT. Vamos. (*medio mutis*)

PAQ. (*á Sultana*) Yo me quedo: luego iré... con vuestro permiso.

SULTANA. Tu lo tienes, pero ven pronto cristiano.

SULT. (*desde el foro*) ¡Eh! Que estamos haciendo el Bocaccio y no quiero estar en la higuera.

SULTANA. Es, Señor, que suplico al tenore me enseñe la cabaleta de vuestra obra maestra.

SULT. Si no es más que eso... (Me escamo, me escamo.) Vamos.

ESCENA V

PAQUITO *luego* ZOBEIDA

PAQ. Me parece que la Sultana me mira con buenos ojos. Y es una mujer de primera. No se crían así por los campos de Teruel. ¡Ah! otra mora

ZOB. ¡Cristiano!!.

PAQ. Y es guapa también.

ZOB. Eres bello como el sol de Mediodía.

PAQ. Muchas gracias.—Me hecha piropos.

ZOB. Tus ojos son azules como el lago de cristal y tus lábios purpurinos como los Terebintos de Judea.

PAQ. Un poco menos...

ZOB. Tu voz melodiosa y armónica como los sonidos de la guzla. Eres hermoso... ideal...

PAQ. Esta mora habrá leído mucho á Perez Escrich:
ZOB. Te amo cristiano.
PAQ. ¡Caracoles!
ZOB. Te amo. Te ví al llegar, desde el minarete de mi estancia y sentí brotar una chispa.
PAQ. ¡Canastos! También eso...
ZOB. Júrame fidelidad eterna.
PAQ. Bueno, bueno.
ZOB. Que resistirás á las seducciones de las otras favoritas.
PAQ. Pero donde estoy, Dios mío, esto es Jauja.
ZOB. ¿Lo juras?
PAQ. Bueno yo que pierdo; juro y abrazo.

ESCENA VI

Dichos y ABDALÁ.

AB. ¡Que veo! El tenor en brazos de una de las favoritas. Os cojí.
ZOB. ¡Alá me valga!
AB. No sabes, desdichado, que el Sultán es un moro que ni el de Venecia.
PAQ. ¿Bueno y que?
AB. Que has abrazado á su mujer número ocho cientos ocho.
PAQ. ¡Hombre! ¡Uno que sabe! Haberle puesto el número en la frente.
AB. Y como yá he observado que también te gusta la Sultana número uno...
PAQ. ¡Hombre! que observador eres. Déjalo chico, lo que no se cueza para tí.
AB. Es que el Sultán es muy bruto, mejorando lo presente.
PAQ. No, no mejores; yá está bien.
AB. Y si llega á husmear la más mínima, te escabecha.
PAQ. No, pues, no le resultaría. La carne de cómico ni para eso sirve.
AB. Cuidado cristiano porque andas cerca de meterte en una lata.
PAQ. La lata me la dás ahora con tu palabrería.
AB. El Sultán...
ZOB. Calla, Abdalá, no seas tonto. Guarda el Silencio, que un día ú otro hallarás la compensación.

AB. Cállome, pués, y me marcho.
PAQ. Y yo también.
ZOB. Recuerda tu juramento.
PAQ. Tuyo hasta la coronilla.
ZOB. ¡Tus brazos!
PAQ. Sin cumplimientos.
(*Permanecen abrazados. Hondo suspiro de Zobeida, larga pausa.*)
ZOB. Cristiano, tienes mi alma.
(*mutis jugado*)
PAQ. Algo es algo. Hasta después.

CUADRO SEGUNDO

Jardín á todo teatro, taburetes y divanes, á la derecha solio de tela árabe.

ESCENA VII

ROCH Y FAVORITAS.

MUSICA

ROCH. No he visto unas mozas
que me gustan mas
son las mas bonitas
que ví por acá.
FAV. Como nos divierte
éste catalán.
ROCH. ¿Pero, prendas mías
no sabeis bailar?

———

En Cataluña
he visto yo
bailar las mozas
con gran primor
una *sardána*
baile especial
que dió renombre
al *Ampurdán*.

FAV. Vamos á ver el baile
De la *Sardana*
Porque ya de bailarla
Yo siento gana.

ROCH. Formad un corro
Sin *dilasión*
Y *haser* bien todas
Lo que haga yo. (*Bailan.*)

HABLADO

Esta manera de bailes los de la mía
ROCH. Aquesta mena de balls son 'ls de la meva
tierra
terra.

UNA. Son bonitos.

vosotras sois muy tiernas no
ROCH. Oh y airosos vosaltres sou masa bledas, no
podeis bailarlos bien
podeu ballarlos bé.

UNA. Tu enseñarás.

paja dice
ROCH. Ab paciencia y palla diu que maduran, pero
vosotras sois muy
vosaltres sou mol verdas.

UNA. Como

Bobas:
ROCH. Tobas. ¿Como se dice? Tubuas, tibias tabuas
tébias

UNA. La Sultana.

Pues guillando hicieses
ROCH Donchs guillando, que no 'm feseu compro-
Relámpago
meter. ¡Llam me baldi quina mossa! ¡quina
piel esto, No te lances Roch
pell!.. Axó es canela. Roch no 't llensis...
que á los moros als hi gusta carne fresca, y si 'l Sultán receleba
que... aquets mozos els agrada al sanch y fet-
se 'm comía á la paella.
che y si lo Sultán ho ensumaba, s' em men-
jaba á la paella.

ESCENA VIII

SULTANA, *enseguida* PAQUITO

SULTANA. No veo aquí el joven
que busco yo ansiosa
y no le he encontrado
por tode el Harem.

¡Ah! ¡viene! contemplo
su faz deliciosa.
¡Mancebo!

PAQ. ¡Demonios!

SULTANA. Acércate... ven...

PAQ. ¡Es ella!

SULTANA. Te espero con gran impaciencia.

PAQ. Me gusta esta chica, que está superior.

SULTANA. Me atrae y cautiva tu hermosa presencia.

PAQ. (Dos declaraciones) No hay suerte mayor.
Te amo Sultana (Le ahorro camino)

SULTANA. ¿De veras?

PAQ. No dudes; me muero por ti.
Amarte es mi gloria, mi solo destino.

SULTANA. Trapacero.

PAQ. Júrolo.

SULTANA. No jures así...
yo soy andaluza.

PAQ. Que viva tu mare.

SULTANA. En un viaje á España me trajo el Sultán.
Te adoro, permite que te lo declare.

PAQ. Me dás gusto en ello.

SULTANA. ¡Cristiano truan!

PAQ. Huyamos.

SULTANA. No; ¡nunca!

PAQ. Vendrás á mi tierra.
La tierra del morro. La noble Aragón.

SULTANA. Si el moro supiera.

PAQ. Ya nada me aterra.
Le rompo las muelas con un mojicón.
¿Te vienes?

SULTANA. No luches.

PAQ. Estoy decidido;
bajel nos aguarda.

SULTANA. No puedo partir.

PAQ. ¡¡Morena!! ¡¡Me engañas!!
Amor no has sentido.

SULTANA. ¡Intenso! Deseo contigo morir.

MUSICA

SULTANA No abuses Paquito
de que soy mujer.

PAQ. Te vienes conmigo
deja ya el Harem.

SULTANA Soy fiel porque quiero
tu muerte evitar.

PAQ. A mí no me aterra
tu fiero Sultán.

Sultana barbiana
mujer ideal
accede á mi ruego
no dudes ya más.
Contigo, mi vida,
seré muy feliz
partamos al punto,
huyamos de aquí.

SULTANA
Que pretensiones
tienes tan locas
¿cómo contigo
yo he de partir?
No me intimida
que me sorprendan;
lo que yo temo
solo es por tí.

——

PAQ.
En mi amor fía
prenda adorada,
no has de apartarte
ya más de mí.
Nada te asuste,
no temas nada:
dispuesto á todo
yo estoy por tí.

——

SULTANA — No me tientes.
PAQ. — Eso quiero.
SULTANA — No seas loco.
PAQ. — Cede yá.
Me amas mucho?
SULTANA — Te lo juro,
pero huir eso jamás.

——

SULTANA
Ardiente mi pecho
ansía no más
romper estos lazos
y amar de verdad.
Tu amor dueño mío
me haría feliz;
más es imposible
no parto de aquí.

——

PAQ.
Sultana barbiana
mujer ideal
accede á mi ruego
no dudes ya más.
Contigo, mi vida,
seré muy feliz
partamos al punto,
huyamos de aquí.

PAQ. Es que no me amas!
SULTANA Eso jamás
parto contigo.
PAQ. ¡Feliz serás!

———

Siempre juntitos, mi vida,
felices vamos á ser,
tu allí serás mi Sultana
y yo tu esclavo seré.
Será mi dicha completa
pues yo ambiciono no más
el mirarme en esos ojos
que irradian felicidad.
SULTANA Cállate
por favor
que me abraso de amor
si nos vieran aquí
pobrecita de mí.

———

Calla vamos pronto
que pueden llegar.
PAQ. No te inquiete nada,
mi felicidad.
Siempre juntitos, etc.
SULTANA Siempre á tu lado mi vida
que feliz que voy á ser,
serás mi dueño adorado
y yo tu esclava seré.
Será mi dicha completa
pues yo ambiciono no más
que no me olvides, mi vida,
jamás.

ESCENA IX

ZOBEIDA *luego* ROCH.

HABLADO

ZOB. Que miro, la favorita
de amores con el tenor.
Me lo roba la maldita...
tu me quitarás mi amor;
más yo poco he de valer
si es que, quieras ó no quieras,
á esa imperfecta mujer,
no pongo á cuarto las peras.

Avisar quiero al Sultán
para que lo vea él mismo,
y á la dama y al galán
rompa á la par el bautismo.

Chica Sambomba
ROCH. ¡Noya! ¡Rellamps y que es caya!
ZOB. ¿Que quieres?
Nada de malo
ROCH. Res, si 't reputxas.
ZOB. Ardo, Cristiano.
Recalo que te pasa que
ROCH. Donchs... dutxas,
per apagarte.
ZOB. ¡Malhaya!
ROCH. No te lo prengas tan fuerte
mira que 't desflorirás.
Ven conmigo.
ZOB. Suelta, atrás.
Solo deseo la muerte.
Relámpago cuanta furia
ROCH. ¡Que ho fas fort! ¡Vaya uns estrips!!
ZOB. Estoy loca.
Como? Que dices? Atrás
ROCH. ¡¡Mana!! !Apartat!
ZOB. ¡Me la como viva!
Harás
ROCH. ¡¡Afartat!!
un moricidio. Una injuria.
qu' ara tocan á ganyps.
ZOB. ¿Sabes que son celos?
Mucho
ROCH. Massa.
ZOB. ¿Sabes que es amor?
Bastante
ROCH. Prou, prou,
y se que el tenor tunante
y se que t' amagan l' ou.
Te hace un mal arrechucho.
ZOB. ¿Como?
ROCH. Que t' enseran.
ZOB. Pasa
por mi ser, la hiel amarga
de la envidia y el rencor.
pienses cuan
ROCH. No hi pensis; si ab l' tenor
fueras
foras un burro de carga;
mucho palo, y poca plata
drop, miseria, pochs dinés.
ZOB. Con él, pan solo y cebolla.
Compañía
ROCH. Vaya noya buscat *colla,*
veo que metes la pata
veig que no fás gaire 'l pés,
conmigo fás bueno y santo

que soy un chico de empuje;
cuan una voz, que hasta cruje
el trayato cuando canto;
y gano mucho cacao;
y soy estrecho y sumiso
y estarías en un piso
del Ensanche mol salao.

ZOB. No te enfiendo.

lentes

ROCH. Compra ulleras.

ZOB. ¡Záfio! bruto.

ROCH. No t' ho passo
que ara no mes viene el caso
que te quero y tu ma queras
y si ma dices que sí,
nos partimos.

ZOB. ¡Cómo!

ROCH. Queso,
Que tengo un mundo muy grueso
y si te vienes cuan mi
ta meto dentro, t' facturo
com quipatje de persona
y te anvío á Barcelona
encima un barco de zuro:
llegamos, vemos mi madre,
li digo el caso que paso
y nada, mora, qu' em caso
y 't batejo.

ZOB. Ya hablaremos.

ROCH. M' interesa.

ZOB. Primero vengarme

ROCH. ¡Cá!

sido

may ha estat un catalá
platu de segunda mesa.

ZOB. Vienen todos.

ROCH. Si; á ensayar.

ZOB. Pues calla.

ROCH. Si m' don la gana.

ZOB. ¿Y ese pillo va á cantar
el duo con la Sultana?

ESCENA X

Dichos PAQUITO, SULTÁN, SULTANA, PILLASTRINI *y coro.*

HABLADO

SULT. Vaya, idos colocando que el ensayo de mi ópera vá á empezar. Tu á mi lado Gulnara. Tu, tenor lo más lejos posible por ahora; y tu Pillastrini, á ver los toros desde la barrera.

ZOB. ¡¡Los toros!! hay presentimientos.

PILL. Dove volete mio signore.

SULT. Aquí á mí lado dirigiendo la escena.

PILL. Sta bene.

que hacemos de aquello.
ROCH. Noya, ¿que fem de alló?

ZOB. Cállate.

Romances Que tuna que eres
ROCH. ¡¡Romansos!! Que n' ets de tuna.

PAQ. ¿Empezamos?

SULT. Vamos allá: Empieza la ópera con un fuerte (*Golpe de bombo*) de trompetas y timbales. Sale la Princesa y príncipe, y lo primero que hacen es abrazarse

Me parece que empieza muy fuerte. Que
ROCH. ¡Me sembla que comensa massa fort!! ¿Qué
hacemos rata de aquello.
fem d' alló rata?

ZOB. Por ahora nada.

sabes pierdes Cuanto se hablaría
ROCH. No saps lo que t' pers... Quina anomenada
de tí en Barcelona cuan
agafarías per Barcelona si t' casabas ab mí.

SULT. Bueno; el abrazo es estrecho largo y profundo.... luego entra el duo, el gran duo; cantais los dos y el bajo que os acecha, canta también.

entiendo dice
ROCH. ¡Ah! ya entench perque s' en diu al gran duo;
esto ya hace moro.
perque hi cantan tres... axó ja fa moro.

SULT. Andando á empezar.

(*fuerte en la orquesta, Paquito y Sultana se arrojan en brazos uno de otro.*)

SULT. Alto, esto no es un abrazo, esto es el disloque.

ROCH. ¡Déjalos! Paor para ellos perqué ab aquesta calor que hace suarán la *cansalada*.

SULT. ¡No quiero! ¡no me dá la gana! soy muy celoso, soy un tigre.

fresco.
ROCH. Si que está fresch. Ya se sabe que 'ls maridos de las cómicas tienen de hacer la vista gorda.

SULT. ¡Otra vez! ¡Y cuidado!

SULTANA. No te apures monín, que solo te quiero á tí.

Esta Le engaña-
ROCH. ¡Malo! ¡Monadetas! Aquesta sócia *l' encera.*

SULT. A ver el fuerte de orquesta.

(*Repite el fuerte de orquesta*)

ESCENA XI

Dichos, ABDALÁ.

ABDA. ¡Señor! acaba de llegar la contralto.

SULT. Pues alto otra vez; recibamos primero á la otra diva, que pase.

ESCENA XII

Dichos, LA TÍA JAVIERA.

JAVIE. Buenos días.

ROCH. Ola señora Reparada.

JAVIE. Javiera.

uno
ROCH. Tot es hú.

PILLAS. ¿Avete trovato la casa?

JAVIE. He preguntado á los vecinos y me han dicho que era esta.

SULT. (¡El sonido de esta voz!)

Pues llega á punto órgano. Ahora empe-
ROCH. Dons arriba á punt de orga. Ara anem á co-
zábamos
mensa l' ensayo. Entrabam á la sanfaina.

PILLAS. Sinfonía; no ficati la pata; como se conechete que sete de la Barceloneta.

JAVIE. Ay señores si ustedes supieran lo que he descubierto.

romance han
ROCH. ¡Algún romanso! aquesta dona sempre m'
traye nuevas.
porta de novas.

PILLÁS. Dichi dichi tía Javiera.

JAVIE. Que mi marido, el pillo de mi marido está por estos andurriales.

PILLAS. Come á saputo.

JAVIE. En Belabés lo he descubierto porque cuando desembarcó fué á parar á la misma casa de huéspedes en que he estado detenida y á las indagaciones que conmigo ha hecho la justicia, se ha venido en conocimiento que yo era la mujer del que hace diez años estuvo allí y se marchó sin pagar la patrona.

SULT. ¡¡Divino Mahoma!! ¡qué escucho! no hay duda.

JAVIE. Debe andar por ahí convertido en moro. ¡No lo extraño! ¡Era tan aficionado á las turcas!! Pero si lo encuentro lo degüello.

SULT. (¡Conserva el mismo genio!)

JAVIE. A ver dónde está el empresario; quiero hablar con él, para que me ayude en mis pesquisas.

PILLAS. Calmi, calmi, il impresario set il sultani, é non fato di criadi por lei. Prima la prova, dope il marito.

JAVIE. Que prova... ni que ocho cuartos; buena estoy yo para cantar con la hidrofóbia que tengo.

ha esta la mandemos

ROCH. Lo millo será que aquesta *dona* la anvien á Barcelona al Parque ab en Farrán.

PILLAS. Bene bene. Dopo dopo. Repitamo... tuti se farano, Orchestra. Tenore, prima donna. Andiamo, avanti la prova: un, due, tresi...

(*Fuerte en la Orquesta. En esto la tía Javiera que ha dado vueltas por el escenario ve al Sultán y reconociéndolo se hecha encima de él.*)

JAVIE. ¡Ah! miserable, aquí está. Lo degüello lo degüello....

(*Gran barullo. El sultán huye pero se coje á su alquimer Javiera, á las faldas de Javiera otro y así sucesivamente cojidos todos menos Paquito, Roch, Zobeida y Sultana dan vueltas por el escenario y se van. Gran escándalo.*)

SULT. Me conoció. Huyamos.

ESCENA XIII

PAQUITO, ROCH, SULTANA *y* ZOBEIDA.

PAQ. La ocasión la pintan calva
y tenemos la ocasión.
Partamos.
SULTANA. Sin dilación
Tuya soy.
Andamos
ROCH. *Au* mosca balva.
Podemos marchar; lo ves
Ya podém guillá: ya ho veus,
de éste no has de hacer cuenta.
de aquet no ten pots fe conta.
ZOB. Infame.
tuenta
ROCH. No sigas tonta.
ZOB. Marchemos.
ROCH. (*á Paq.*) Ya som dels teus.
PAQ. ¿Venis también?
ROCH. A mes corra.
Aquí l' Empresa s' estronca.
¿Sentiu?... ancara hi ha bronca.
PAQ. Andando pues.
ROCH. ¡Se m' ocorra
una cosa! ¡Quin compromis!
No podem marchar.
SULTANA. ¿Por qué?
PAQ. ¿Qué pasa?
ZOB. ¿Qué hay?
nada
ROCH. Casi ré,
que no tenimos panís.
PAQ. ¿Qué es?
camueso
ROCH. Dinero talós.
quieres ir sin
¿ahont vols aná sense plata?
ZOB. Yo tengo mucha.
ROCH. ¡Si rata!...
que eres tajada sin hueso
¡Tu si quets un *tall* sense os!
Con dinero
Ab dinés y dona guapa
ves qui m' ampeta la basa.
Ara vaurán 'ls de casa
que soch un mozo de chapa.
PAQ. ¿Qué hacemos?
ROCH. Corriendo

Cap al vapor desseguida.
PAQ. ¿Me quieres?
SULTANA. Más que á mi vida.
ROCH. Si, aneuvos entreteniendo,
Ya vé 'l burot.
ZOB. Abdala,
SULTANA. Nos descubrió.
ROCH. ¡Llamp l' escaudi!
Fugim.
SULTANA. Por aquí.
(á Abdala que está dentro)
ROCH. ¡Gribaldi!
Da
Dona expresiones al papá.
(Rumor fuerte á la parte opuesta á la que supone viene Abdalá)
ZOB. Ah por aquí es imposible.
ROCH. Dos que fem ¡vatualisto!

ESCENA XIV

Dichos, ABDALÁ.

AB. ¡Alto. Huiais! Yo lo he visto.
el sorno·
ROCH. Fes 'l quer.
AB. Esto es horrible.
Así enganyar al Sultán.
ROCH. ¿Y tu que hi tienes que ver?
AB. Es que adoro esta mujer,
y no me la robarán.
Es que de amores me abraso:
ZOB. ¿Tú? un eunuco....
AB. Basta ya.
Oye.
(Se aproxima al oido de Zobeida y supone decirle algo mientras el oboe entona un característico canto.)
ZOB. Que horror... ¡Abdalá!
¡Si él lo sabe! ¡Grave caso!
(Percibese rumor más fuerte)
ROCH. El Sultán viene.
PAQ. Partamos.
AB. No será. *(interponiéndose)*
rajo
ROCH. *(sacando un cuchillo)* Fuig ó t' estripo...
AB. Alá me valga.
ROCH. ¡Quets tipo!

(*Juego de cuchillo saltos y esgrima Abdalá se defiende con una zapatilla.*)

Paso.

SULTANA. Ya está.

Pues huyamos.

(*Los cuatro desaparecen corriendo Abdalá se queda alelado luego rehaciéndose dice los siguientes versos*)

AB. Huyeron .. No, no ha de ser,
corro tras ellos... me lanzo,
voy á ver si les alcanzo.
Mia será esta mujer.

(*váse corriendo*)

ESCENA XV

PILLASTRINI, SULTÁN, JAVIERA, FAVORITA *y Eunucos.*

SULT. Cesa ya de perseguirme.
JAVIE. Te coji al fin.
PILLAS. Cuanti escándalo.
JAVIE. Infame, perjuro, vándalo.
SULT. ¡Ya no puedo escabullirme!
JAVIE. ¿Cómo lo hiciste, truán,
por convertirte en Sultán?
SULT. Esto lo sabe el autor.
JAVIE. Pues le dire á éste señor
que, aunque no le dé la gana,
desde hoy me hago Sultana.
PILLAS. Y lo farano. Credete
perque lui sete un pobrete.
JAVIE. Pues siendo así cantaremos
la ópera.
PILLAS. Y cobraremos....
JAVIE. Todo lo que hay que cobrar
Ahora yo mando ensayar.
PILLAS. Andiamo.
(*Fuerte de orquesta*)
Tenore, basso.
No si trovan.
JAVIE. Vaya un caso.

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos, ABDALÁ.

AB. Señor. La Sultana, Zobeida, el Catalán y el Aragonés, acaban de partir para España.

SULT. Pues me han partido por la mitad.

JAVIE. ¿Por qué, Morrongo mío?

SULT. Pues ahí es nada. Me quedo sin cómicos sin ópera y sin favorita; tres desgracias...

JAVIE. Pero con tú mujer.

SULT. (¡Y una sola calamidad!)

JAVIE. Además, no hay que apurarse: queda Pillastrini, quedo yo y tu ópera se cantará. Nosotros inventaremos artistas.

PILLAS. Eco: é la cinque mile peseta.

JAVIE. Para tí solo.

PILLAS. Brabi. Va bene io me facho moro.

SULT. Pero así no ha de quedar;
fin requiere todo mal,
y si no empezó que acabe.
A ver si hay quién me alabe;
un aplauso por final.

TELON

ADVERTENCIA

Los materiales de orquesta de esta obra, pueden facilitarlos los archivos de los Sres. *D. Angel Guix*, Tallers, 27, Barcelona, y *D. Abelardo Herrero*, Colón, 16, Valencia.

A los Sres. artistas

Os damos gracias por el cariño con que habeis ejecutado esta obra. Sin vuestra eficaz cooperación hubiera resultado *sin resultado*. Entonces no habría habido *caso*.

Ahora recojed el fruto de vuestra *sabia*, el agradecimiento y sincero afecto de vuestros afectísimos S. S.

Los autores

